



*К 245-летию
выдающегося
татарского писателя
Утыз ИМЯНИ*

Гений Добра и Чести

Творческое наследие поэта, ученого, просветителя и общественного деятеля конца XVIII начала XIX века Габдрахима Утыз Имяни-аль-Булгари занимает особое место в истории литературы и культуры татарского народа. С его именем связан богатейший пласт в литературном процессе того времени, того этапа, когда в истории общественной мысли произошел поворот от старого к новому, от господства религиозной мистики в литературном мышлении к светскому мировоззрению, к просвещению.

В творческом наследии Утыз Имяни наряду с поэтическими произведениями - всевозможные трактаты по философии, теологии, филологии. Общее количество трудов мыслителя и поэта составляет более ста единиц. Они, в основном, написаны на татарском языке, но поэт писал также на языке фарси и арабском, нередко в одной и той же поэме, переходя с одного языка на другой. Творчество Утыз Имяни знаменует крупный шаг вперед к реальной действительности, несет чувства личного достоинства и душевной чистоты общественного человека своего времени. Правда, он, как и его современники, сохраняет верность назидательной традиции, оставаясь в кругу привычных для XVIII века тем и мотивов, однако внутри этой художественной системы производит решительную перестройку образности и стиля, открывшую дорогу современной поэзии:

*Кто хвастливо превозносит
сам себя всегда,
Тот не сможет быть
полезным людям никогда.
Если выручишь в несчастье
ты другого вдруг,*

Наследие

*Так и он тебе поможет,
словно верный друг.
Сам себя не величай
ты ни орлом,
ни львом -
Этим только ты унизишь
собственный свой дом.*

Его поэзия пронизана антидеспотическим пафосом, сочувствием к простому люду, его тяжелой доле:

*Беден, ниц ли - все равно
ты человек всегда.
Не присваивай людского
ты себе труда.
Не присваивай деревьев
одному себе,
Ведь они даны не только
одному тебе.
Не воруй и не злодействуй
- в этом чести суть.
Всюду - дома и на людях -
справедливым будь.*

(Переводы В.Журавлева)

Важность творческого наследия Утыз Имяни для истории татарской литературы заключается прежде всего в том, что в его произведениях впервые были подняты и решены многие актуальные для своего времени проблемы, что его прогрессивные мысли послужили толчком для дальнейшего развития просветительских идей среди татар. Творчество поэта своеобразно и тем, что в его произведениях, наряду с усилением социального содержания, наблюдается заметный поворот в сторону демократизации языка, стиля и формы. Позднейшие его сочинения (например, "Мухиммат-аз-заман") вобрали много элементов просторечия - пословиц, поговорок, диалектизмов, крылатых фраз - в результате чего они оказались доступными и простым читателям, в то же время стали образцом классической литературы для писателей.

Однако, несмотря на то, что в настоящее время творчество Утыз Имяни пристально изучается, все же до сих пор его творческое наследие не стало достоянием широкой общественности.

Мансур САФИН,
литературовед.

Габдрахим УТЫЗ ИМЯНИ

(1754-1834)

УЧЕБА В МЕДРЕСЕ

1.

Габдрахим с раннего детства рос круглой сиротой, с трех лет воспитываясь у одной из своих родственниц, где сполна испытал все лишения жизни и нищету.

Учиться Габдрахим начал в медресе Вильдан-муллы в родной деревне. К сожалению, мальчик не имел ни приличной одежки, ни даже теплых носок. И даже зимой ходил босиком...

Оказывается, собравшись в медресе, он набирал теплой золы в свою кошелку и выбегал на улицу. Когда ноги начинали мерзнуть, Габдрахим высыпал часть золы на снег и грел в ней окоченевшие ноги. Согревшись, пробегал уже следующий отрезок пути. Таким образом, он доходил до самой мечети.

2.

Среди шакирлов Габдрахим отличался исключительной сообразительностью, быстрым мышлением и находчивостью. Очень легко усваивал уроки, все схватывал на лету и затем мог доходчиво объяснить все услышанное товарищам. Так что, друзья уважительно называли его: "шакирд, все знающий и без чтения!"

ЕСТЬ ЛИ ВОЛКИ ЗА ГОРОЙ КАФ?

Один из деревенских остряков, желая проверить компетентность Габдрахима-аль-Булгари, задал ему вопрос:

- Уважасмый хазрет, а есть ли волки за горой Каф?

Поэт очень удивился этому вопросу:

- Зачем это тебе? Неужели ты овец там собираешься пасти?!

ХАЗРЕТ В ГОСТЯХ

Габдрахим был человеком очень простым. И в гости тоже всегда ходил в скромной, простой одежде. И вот однажды на званом обеде, хозяева, встретив его по одежде, посадили у самой что ни на есть двери.

В следующий раз в тот же дом на званый обед Габдрахим хазрет пришел уже в богатой шубе с меховой выпушкой. Хозяин дома, встретил его, на этот раз посадил уже на самое почетное место. Габдрахим, не снимая шубы, сел на почетное место и, когда принесли угощения, стал тыкать рукавом шубы в тарелку, при этом громко приговаривая:

- Ешь, шуба, ешь, меня ведь сюда из-за тебя посадили!..

СОРОК ПЕРВЫЙ ФАРЫЗ

Как-то раз Габдрахим Утыз Имяни проезжал через русское село на телеге. И вот, на мосту через речку, его телега так столкнулась с телегой одного из сель-

чан-русских, что никак сразу не разъехаться: ни вперед, ни назад!.. А объяснить-ся-то не могут, так как не знают языка. Долго они ругали друг друга каждый на своем языке, пока каким-то чудом не сумели разъехаться, объяснившись жеста-ми.

Утверждают, что после этого случая Габдрахим хазрет стал часто говорить: “Сорок первый фарыз (фарызы - обязательные сорок предписаний по Корану - примечание переводчика) для проживающих в России мусульман - знание рус-ского языка”.

МУЛЛЫ - НЕВЕЖДЫ

Однажды Габдрахим, придя в ближайшую от своей квартиры мечеть в слав-ном граде Бухаре, прочитал намаз не в молитвенном зале, а только во дворе. На вопрос “Почему же не читал в помещении?” - писатель категорически ответил: “Не могу находиться рядом со здешними безграмотными муллами, они своим невежеством лишь только портят мой намаз...”

СУД ОБЩЕСТВЕННОСТИ

Как-то находясь в бухарской мечети Могак и внимательно прислушиваясь к азану, произносимому местным муэдзином, Габдрахим обнаружил семь грубых ошибок и заявил об этом. Необычная весть дошла до эмира и тот решил провести своеобразный суд общественности над Габдрахимом. Задумал он собрать народ на большой меджлис и, задав там множество трудных, каверзных вопросов по Корану, настроить верующих против строптивца и тем самым учинить публич-ную казнь прихожин над Утыз Имяни. К меджлису готовились основательно: враж-дебно настроенные к Габдрахиму иманы и муллы даже заранее заготовили кучи камней у входа в здание, где намечалось проведение меджлиса, дабы разъярен-ный народ мог забить камнями до смерти опозоренного гордеца... Действитель-но, много трудных вопросов было задано Габдрахиму на необычном меджлисе, однако на все вопросы были даны основательные, исчерпывающие ответы. В ре-зультате этого неожиданного диспута бухарские религиозные фанатики были посрамлены, а Габдрахим Утыз Имяни избежал смертельной казни.

ПАМЯТНЫЕ ДУБЫ

В своей жизни Габдрахим неоднократно бывал в родной деревне Новые Кади (Яна Кади). Эта деревня располагается на красивейшем месте и в те времена была окружена густыми сказочными лесами. Недалеко от деревни стояла рощица из тридцати дубов-богатырей, поэтому и деревня раньше называлась Утыз Имян, то есть по-татарски: Тридцать Дубов. Писатель очень любил и свою деревню, и эту дубовую рощицу, по названию которой взял свой литературный псевдоним, и часто говаривал:

- Э-эх, дубы вы мои милые, славненькие! Ведь именно вы непреодолимо тянете душу в родные края!..

Перевел с татарского Мансур Сафин.